

# **ELNA NEWSLETTER**

**NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM  
AND ESPERANTO AS A SOLUTION**

September – December, 1982

---



**SAN FRANCISCO SETS THE STAGE FOR  
31ST ELNA CONVENTION JULY 22 - 27, 1983**

---

**1983 – YEAR OF INTERNATIONAL COMMUNICATION**

---

**INSIDE:**

**Esperanto Here and Abroad  
Piron and Umeda to teach  
at San Francisco State University  
July 4 - 22, 1983**

---

december – esperanto book month ● december – esperanto book month

## LOCAL CLUBS

### CALIFORNIA

**California State University – Northridge.** Esperanto is being taught in Fall session by Thomas J. Curtis Jr.

**San Diego Esperanto Club** held its Advanced Esperanto Seminar September 10-12 at the Helmuth Estate in Julian. Charles Power directed the program of serious discussion, games and music. Festivities included a walking tour of the apple orchards and a bellringing banquet Saturday in town. This third annual event ended in the Sunday Brunch which has now become traditional.

*Senior Life*, a newspaper covering senior activities in San Diego and Baja California regularly carries reports of Esperanto activities by staffer Martha Gavin. These included a recent talk by Lou and Ellie Stein on "Esperanto, Language of Love" at Grass Roots Cultural Center, San Diego and notices of the many Esperanto classes in the vicinity of San Diego.

**Alberta Casey**, whose Esperanto records are popular everywhere, sang at the Italian Esperanto Convention at Forte dei Marmi in September. Delighted, the conventioners commented that Alberta sings "American style with Italian warmth." She returns to San Diego in December.

### ILLINOIS

TV Station WGN interviewed Janet Bixby and Virginia Gail November 6 as a result of two programs by Dr. Julius and Betty Manson of the New York Esperanto Club.

### INTERMOUNTAIN DISTRICT

**The 4th Annual Intermountain Esperanto Conference** at Ramada Inn, Sun City AZ, October 9-10, attracted eleven Californians and 21 EGI-members at the banquet. Master of Ceremonies Richard Culwell produced a humorous skit. Walter Coleman's new sing "La Rava Verda Stel" was a hit. John Lincoln spoke on "Pac-devigo" and Bob Holland delivered an unusual essay on Love. Esperanto coffers were swelled by Paul Kern's expert auctioneering of the Esperanto wristwatch from Paris donated by Gigi Harbagiu. Winning bid was made by Cecelia Winnick of Los Angeles.

Prizewinner in the literary contest on the conference theme "La Suno" went to Mary Tucey for her African tale. Runner-up was Richard Culwell for his poem "La Verda Suno."

### ELNA NEWSLETTER

Volume 18, No. 5-6

ISSN 0030-5065

Bimonthly organ of the

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

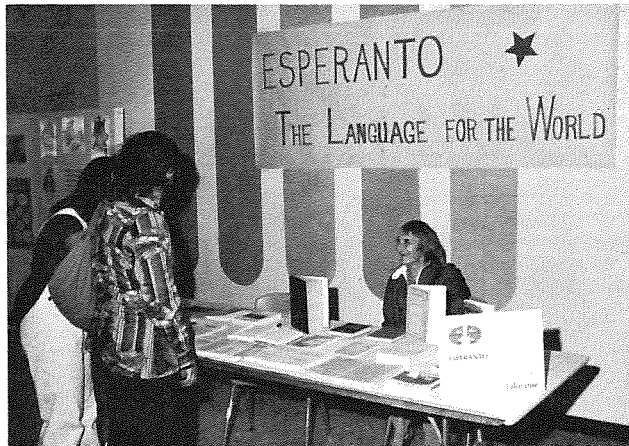
Telephone [415] 653-0998

Editor: Catherine L. Schulze

Production: Wm. R. Harmon

Back issues available for promotional use

## NEW MEXICO



### Roan Stone at Esperanto Exhibit in Gallup NM

Mrs. Stone spoke on Esperanto to two Baha'i groups November 13 and 21.

**An Open Market in Gallup** October 23 drew 1,000 visitors who saw a large Esperanto poster. Twelve students from the local colleges asked Roan Stone to arrange a course there. A Mexican-American who works in the Zuñi Tribe's school system indicated interest in Esperanto as a possible help in improving English.

### OHIO

**Central Ohio Esperanto Association** at its October meeting heard Gina Woodring's report on her recent visit to Rift Valley Academy in Kenya where she was asked to teach basic Esperanto. Upon leaving she donated several Esperanto books to their library.

### OREGON

*Eugene Register-Guard* published a letter by Virginia Stewart responding to an article about Charles Berlitz. Berlitz maintains that each language one learns unlocks a door to a different room in the house (the world). Virginia made the point that knowing Esperanto "provides the master key allowing one move about at will."

### MASSACHUSETTS

**Berkshire Region:** Allan Boschen presented a program for electrical and electronics engineers at G.E. on the theme "Esperanto in International Technical Communication."

**Boston Club** is preparing a series of Esperanto tourist brochures. Available now are one on the John Hancock Tower and one on the Christian Science Publishing House and Mapporium.

### VIRGIN ISLANDS

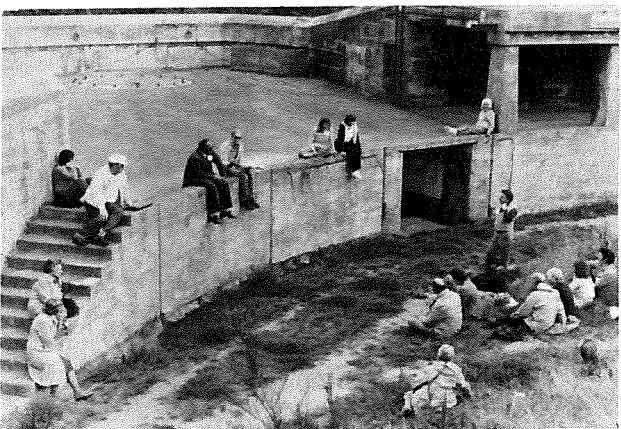
**St. Croix:** Two Seminars at Sea in the Virgin Islands were held in August and October involving participants from Jerusalem, Cairo, Canada and the United States. Study of Esperanto was required in the course on Global Studies of Human Development. Dr. Helen K. Billings was assisted in the seminars by Drs. Venetta Whitaker of Los Angeles and Stanley Drake of Shelby, NC. Dr. Billings is active in Montessori training for young children.

## WASHINGTON

The second annual Pacific Northwest Conference (NOREK) was held at Fort Worden State Park, Port Townsend, jointly with British Columbia Esperantists October 1-3. UEA sent Convention Director Diccon Masterman from Rotterdam to begin intensive planning for the 69th international Esperanto convention to be held in Vancouver, BC in 1983.



Participants in an informal outdoor discussion at NOREK (Diccon Masterman is 3rd from right, background)



Making good use of a former Coastal Gun Emplacement at Fort Worden: From left on steps and wall, Cathy Schulze, CA; Sara Ann Estling, WA; Mary Hammersmith, WA; Bill Harmon, CA; Wally DuTemple, Dr. Brian Kaneen, BC; Ellen Eddy, WA; Marie Zacherl, BC; Ruth Culbert, WA. Standing in the lion pit is Leland B. Ross, WA.

### SPOKANE:

*Spokesman-Review* reporter Judy Mills produced an extensive interview October 19 of ELNA Tape Librarian Ken Ver Ploeg. Ken collects tapes of shortwave radio broadcasts in Esperanto from various foreign countries and shares them with ELNA members.

### WASHINGTON DC:

Dr. Joan Gildemeister has been appointed Commissioner for Legislative Affairs for ELNA by President Dr. Thomas Goldman.

**Gifted Education Conference** sponsored by Arlington County schools is planned for March 12, 1983. Those attending should contact Thomas Goodman, President, American Association of Teachers of Esperanto (AATE) who will represent Esperanto at the conference.

**John Dale, President of the Esperanto Society of Washington** reports that the Conference for a World Parliament held in Brighton, England September 4-17 adopted a proposal to make Esperanto one of the official languages of the Parliament which begins in 1985.

## GUAM



**Dr. George DeSau** (extreme left, 2nd row from top) Director, Educational Research, Silva Mind Control, International, conducted an Esperanto Class in September on Guam. At extreme right of photo is Sister Naomi Curtin, SSND, who organized the class. A total of 28 students enrolled for 12 hours of Esperanto instruction over a period of three days.

Appearance of the free Esperanto Postal Course in the *SMC Newsletter* generated considerable interest among SMC adepts. Dr. DeSau reports enthusiastically about the progress made with his first Esperanto class applying SMC learning techniques.

Following Dr. DeSau's departure, the students send their postal lessons to Cathy Schulze, one of ELNA's tutors for the course.



**Joseph Murphy**, son of Ralph and Dr. Maria Murphy, was the only American child attending the Esperanto Children's Congress in Antwerp this year but he quickly found a pal in Eric DuTemple of Victoria, BC. Here he is shown in a moment of recreation. (Looks like he is on the losing end of this game!)

## YOUTH NOTES

### ELNA ESTABLISHES YOUTH SECTION FOR MEMBERS 25 AND YOUNGER

The Executive Board of ELNA has approved a proposal establishing a youth affiliate to be named **Junularo Esperantista de Norda Ameriko (JEN)**. The age limit has been set at 25 years to conform with that of the international Esperantist youth organization TEJO.

Members of ELNA who have not reached the age of 26 years will automatically receive membership in JEN, provided they inform the Central Office of their eligibility (with date of birth). Members who pay the youth membership dues will automatically be considered members of the new organization. All members of JEN will retain their memberships in ELNA, including the right to vote in elections, and will continue to receive the *ELNA Newsletter*.

An election of officers for JEN will be initiated as soon as an initial list of members has been established. All members of ELNA who are eligible for JEN membership should notify the Central Office as soon as possible. This can most conveniently be done at the time ELNA membership is renewed for 1983.

It should be noted that the new organization takes over the name as well as the functions of an earlier organization, which has been essentially inactive for several years.

Thomas Goldman, ELNA President

NOTE: Dr. James Cool, Wilmington (OH) College is ELNA's Commissioner for Youth Affairs.

## STUDENTS SUPPORT ESPERANTO

On November 14, the State Board of the Community College Student Government Association (CCCSGA), an organization representing over 1.3 million students and recognized by the State of California, overwhelmingly voted to approve a resolution authored by Charles Nelson of San Diego City College, supporting the instruction of Esperanto in the Community Colleges.

During debate, supporters emphasized the relative simplicity of Esperanto, the myth of English as an international language, and the academic acceptance of Esperanto in other nations. Several presentations on Esperanto have been made at City and Mesa Colleges in San Diego. A short presentation was also made to CCCSGA.

— Charles Nelson, student

## VOICE OF AMERICA ECHOES IN TEHERAN

A report aired by VOA in various languages drew attention in Teheran according to a letter to ELNA from Mrs. Saheb-Zamani. It dealt with "The Future of Languages", a theme discussed at a conference of the World Future Society in Washington DC in July.

John Dale's comments on Esperanto at the conference included one to those who favor so-called "natural" languages: "If there were a biologically 'natural' language, we'd all be speaking it."

Example: A Vietnamese infant adopted into an American family does not "naturally" grow up speaking Vietnamese.



Oscar Otero, computer programmer for a medical group in Barcelona, visited the ELNA Central Office in October with Doris Vallon-Wheeler. Mrs. Wheeler's journalism class at Abbott Middle School, San Mateo, enjoyed a lively visit with Mr. Otero. He is author of a basic Esperanto textbook, *Fenestro*, for Catalan speakers.

foto: Doris Vallon-Wheeler



### Hon. Thomas Gewecke, U.S. Consul General, Antwerp

Thomas H. Gewecke, U.S. Consul General in Antwerp, grew up in Chicago where he learned Esperanto on his own during middle school years and corresponded with a European Esperantist penpal.

Following graduation from Harvard (Economics major) in 1966 and an MA in Public Affairs at Princeton in 1968, he joined the Foreign Service and served in Nigeria, The Netherlands, Washington DC, France, and Venezuela.

In a letter to ELNA President Thomas Goldman, Mr. Gewecke said that study of Dutch, French, German and Spanish (all of which he speaks) crowded out Esperanto for many years.

Wrote Consul Gewecke, "I was rather surprised how easy it was after all this time to put together a greeting for the Congress (the International Esperanto Convention in Antwerp, August 1982). This is obviously one of Esperanto's great strengths; that with a dictionary, the knowledge of a few rules of grammar, one can make oneself understood to the incredible variety of people attending the Antwerp event.

"It was a pleasure for me to be there and to meet the members of the U.S. delegation. I wish you and your organization continued success."

**NOTE: The following is a report on an important experiment in Esperanto instruction methods employed at San Francisco State University in the summer of 1981. The University has again invited Dr. Piron to direct the Esperanto Workshops July 4-22, 1983. He will be assisted by Mr. Yoshimi Umeda of Tokyo.**

## **PRI GRAVA EKSPERIMENTO KONCERNE LA INSTRUADON DE ESPERANTO**

– Claude Piron

Kadre de la “Somera Sesioj” de San-Franciska Ŝtata Universitato, mi gvidis trisemajnan kurson de esperanto en tiu kalifornia urbego. Temis pri intensiva kurso por tri niveloj; komencgrada, meza kaj supera. Mi instruis kvin horojn tage kaj mia helpanto Grant Goodall – juna, bonega pedagogo – kvar horojn, tiel ke ĉiu grupo ricevis ĉiutage tri horojn da instruado.

Por la supera nivelo (20 lernantoj), la kurso ĉefe rilatis al stilo, tradukarto kaj diversaj gramatikaj punktoj.

Por la meza (22 lernantoj), la ĉefa celo estis paroligi. Tion ni atingis per diversaj ludoj, vasta ekspluatado de la Globi-rakontoj kaj de la flanelaĵo, kaj kunsidoj, en kiuj ĉiu lernanto sinsekve prezentis demandon al alia surbaze de teksto antaŭe legita. Tiumetode, ĉiu devis ĉiufoje paroli. La aranĝo estis tre sukcesa, kaj tiu grupo multege ridis (ankaŭ la aliaj, sed ĉi tiu havis la plej gajan etoson: ne okazis eĉ unu kunsido sen forta rid-eksplodo).

Por la komencantoj (12-opo), ni aplikis la pedagogion de diverseco, t.e. ni ŝanĝis la instrumetodon post ĉiu dudekminuta aŭ duonhora periodo, se escepti la legadon de la “Baza Kurso” (vd ĉi-sube). Mi abunde uzis la metodojn flanelaĵan kaj gestan de Claude Gacond, kun granda sukceso. Ankaŭ Grant Goodall tre sukcese instruis, ĉefe per du metodoj, kiuj ege interesis min. Unu konsistas el tio, ke tre simpla dialogo estas ludata kaj reludata unue de la tuta klaso, kiu samtempe laŭtlege, due de la klaso dividita en du grupoj, kaj poste de tiom da paroj da studentoj, kiom eblas. Fine, ili scias la dialogon parkere. Tiel oftaj frazoj kaj strukturoj enradikiĝas kaj uziĝas reflekse.

En la alia metodo, la instruisto listigas vortojn, afiksojn kaj finaĵojn sur la nigra tabulo kaj tie ankaŭ faras skeman desegnon pri situacio se eble komika. Ĉiu lernanto devas fari frazojn laŭ la desegno. La instruisto restas tuttempe absolute silenta. Ekz-e, se lernanto forgesis la akuzativon, la kursgvidanto nur eligas grumblan grunton. Se la lernanto ne komprenas tuj, la instruanto bastone montras la literon **-n** sur la nigra tabulo. Same, se la akcento aŭ alia prononca elemento estas malĝusta, li diras nenion, nur komprenigas la aferon geste aŭ per skema desegnado. Mi multe observis tiun pedagogion, kaj ŝajnas al mi, ke la devo kompreni per si mem (aŭ helpe de kunlernanto) favoras la fiksiĝon de la koncernaj elementoj en la memoro.

Dum siaj liberhoroj, la lernantoj povis uzi la lingvolaboratorion de la Universitato, kiu disponas multajn bendojn kun esperantlingvaj programoj, inter kiuj multegaj programoj el la svisa radio. Gvidate de mia helpanto Grant – kiu ĵus finis lingvistikajn studojn – ili foje uzis por iu lingvistika esploro svisradian intervjuon de Johán Valano fare de Claude Gacond.

## **Baza Esperanto-lernolibro en formo de Detektivromaneto!**

Mi persone instruis ankaŭ per alia metodo, por kiu mi verkis specialan libreton (*Baza Kurso*). Temas pri aventureto rakontata en 24 mallongaj ĉapitroj (ni vidis nur la 12 unuajn, sed la lernantoj diris al mi, ke ili daŭrigos la legadon, ĉar ili volas scii, kiel la afero finiĝas!) Por verki tiun tekston, mi uzis vortliston, kiun pretigis grupo da jugoslavaj e-istoj surbaze de kasedaj registraĵoj faritaj dum esperantlingvaj renkontiĝoj, i.a. dum la UK en Lucerno. La statistikado estis efektivigita per komputilo. La ĉapitroj de mia romaneto estas aranĝitaj tiamaniere ke, post la unua, en kiu, evidente, 0% estas konata, almenaŭ 82% de la radikoj de ĉiu ĉapitro estas jam viditaj en la antaŭaj. Ĉe tia proporcio, la kunteksto jam helpas diveni la sencon preskaŭ tute. Tiu proporcio kreskas: post ĉapitro 8, 89% estas jam vidita, kaj post ĉapitro 11, 92%. En la lasta ĉapitro, fakte, la novaj radikoj konsistigas nur 3% de la tuto. Alivorte, per tiu libro, ju pli la lernanto antaŭeniras, des pli la tekstoj fariĝas facilaj, kontraŭe al la plimulto el la lernolibroj.

En tiu verko, la radikoj kaj lingvaj strukturoj estas prezentataj tiamaniere, ke ili ripetiĝas laŭ precizaj kalkuloj, je kalkulitaj interspacoj, por ke nur per tiu ripetiĝo mem ili fiksiĝu enmemore. Paralele al ĉiu ĉapitro troviĝas alia teksto, pri io tute malsama, kiu enhavas nur jam konatajn gramatikon kaj radikojn.

Mi uzis tiun *Bazan Kurson* por testi kelkajn pedagogiajn hipotezojn, sed ĉar ni estis du instruistoj kaj ofte ŝanĝis la metodon, ni ne povas havi certecon pri tio, kiu metodo plej efikis en la tre rapida progresado de la lernantoj. Tamen, se mi komparas kun kursoj, kiujn mi gvidis alfoje, ŝajnas al mi, ke, kiom koncernas instruadon per libro, oni povas konkludi jene:

- la lernantoj preferas unu rakonton (kiun, mi konfesu, ili trovis streĉa!) ol apartajn tekstojn;
- la zorgo kaj konstanta statistika kontrolo, kun kiuj la vortoj estis enkondukitaj kaj ripetataj, montriĝis laŭcelaj: la lernantoj ofte komprenis el la kunteksto la sencon de la ĉapitro, almenaŭ je la dua legado, kun minimuma interveno de la instruisto;
- ili pli bone komprenis afikson, se ili renkontis ĝin unue kiel vorton memstaran;
- la frua uzado de radiko en alia vortkategorio ol la kutima ne nur ne malhelpas, sed favoras, ke bone asimiliĝu la spirito de la lingvo; en la diversaj ludoj, kiujn ni faris en la grupo komencgrada dum la tria semajno – i.a. paroligo per la Globi-rakontoj – la studentoj spontane uzis tiajn vortojn kiel *bicikli, aŭte jesi, knaba, mane*, ktp.

Por resumi, mi diru, ke mi lernis multon en tiu San-Franciska sperto, ke la etoso estis admirinde gaja, agrabla kaj tamen, kiom koncernas la laboron super la lingvo, tute serioza, kaj ke la pedagogio je la diversaj niveloj montriĝis plene sukcesa. Tio des pli impresis min, ke pro la granda gramatika malprecizeco de la angla, mi antaŭtimis multajn malfacilaĵojn en la instruado de lingvo gramatike tiel rigora, kiel esperanto. Ĉiuj komencantoj estis pure anglalingvaj, sen alia lingva scio.

El *Monata Cirkulero*, Kultura Centro Esperantista

## NEWS FROM ABROAD

### AUSTRALIA

#### World Understanding, Theme of Australian Rotarian Conference

Ralph Harry, former Australian Ambassador to the United Nations was warmly applauded by 1,000 Rotarians and their wives for his address "Beyond the Nation or Sovereign State." Part of the text follows:

"A major barrier to international understanding and to efficient international organisation is the multiplicity of languages, with every country fiercely proud of its own. English is widely used in business, tourism and science, but is not acceptable as the sole official **lingua franca**. It is a language of an old colonial empire and of a newly-arrived super-power. In the United Nations there are already 6 official languages—Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish with German given partial recognition and Hindi, Japanese, Malay, Portuguese, Swahili and others knocking on the door. It is already costing the taxpayer of the United Nations, like Australia, about \$25,000,000 annually for interpretation and translation. And communication between delegates is probably less effective than when English and French were the languages of the League in Geneva.

"Fortunately there is another option. Some years ago UNESCO recognised the value of **Esperanto**, the neutral language specially devised as a common international language. Recently UNESCO has been publishing some of its documents in Esperanto. I myself have thoroughly tested Esperanto and have seen it in action in many countries of all continents. It is a masterpiece of logic and simplicity, capable of expressing the whole range of human thought from the needs of a tourist to scientific and legal writing. Among its hundreds of thousands of advocates are many Rotarians. I hope Clubs in Western Australia will give Esperanto a boost this year, as a practical step towards international understanding and peace.

"Rotarians have always been sympathetic towards the idea of a common world auxiliary language, the international language Esperanto, as an aid to the achievement of the Fourth Object of Rotary.

"Some members have learned Esperanto and have formed the Rotarian Association of Esperantists (RADE) to facilitate their international links. They have found that, after a few months of part-time study they can readily communicate without interpreters.

"The year 1982, when Clubs are looking for special projects to promote 'World Understanding and Peace through Rotary' the following action would be appropriate:

- (a) Secure a speaker to talk about Esperanto,
- (b) Form a group to learn the language,
- (c) Sponsor a local Esperanto society and help it get Esperanto into a school,
- (d) Support an Esperanto library and make sure there are also books in your Public Library,
- (e) Encourage young persons selected for Rotary exchange in non-English speaking countries to learn Esperanto,
- (f) Sponsor a student to study Esperanto at an overseas educational institution."

**NOTE: The first Esperanto Conference of Lands Bordering the Pacific Ocean was held in Melbourne, Australia. The third will convene in Portland, OR in July, 1984, immediately preceding the world convention in Vancouver BC.**

### CHINA



The Esperanto Class, Pedagogical School, Xiaozhuang, Nanjing, China welcomes correspondents.

(photo sent by Xin Gujun)



**Kurso Kondukis al Ekskurso.** Members of the Shanghai Esperanto Club and Maritime Institute courses with Zensto, a director of the Chinese Esperanto League, and instructors Prof. Pandišo of the East China Normal University; Lu Wen Fang, Mrs. Šijimin and students leaders Zhang He-ming and Zheng Ming.

(photo sent by Kang)

## HUNGARY

### Language Burden Carried by Hungarian Students

Unlike U.S. students who largely ignore foreign language study, Hungarian students begin to study Russian at the age of 10. In some secondary schools, subjects such as biology and geography are taught in foreign languages, according to a report in *Budapest International*, No. 6-1981, a publication of Radio Budapest (supplied by C. J. McKown).

Generally, languages are taught in 3-10 class sessions weekly. Secondary school students may choose their second foreign language. University graduates who gain a medium or high level certificate in a foreign language necessary in their work are automatically entitled to a language allowance of 8-15% which is added to their salaries.

Hungary has been in the forefront with an Esperanto program for young children. This program has been coordinated with Esperanto teaching in other European countries. The children correspond and live together in Esperanto summer camp, thus forming friendships and improving language skills.

[Ed. Note: Contrast the above with the U.S., where only 17% of the high school students study a foreign language. And what do U.S. students know about Esperanto? Sometime back a survey at Eastern Illinois University and Illinois University (Champaign-Urbana) asked 427 students to complete the sentence: "The word *Esperanto*" refers to\_\_\_\_\_." Of the 427, only 19 (4.4%) indicated in their reply that Esperanto is a language. Most frequent erroneous replies were that it is a Spanish word, a technical speech term, or that they simply didn't know.]

#### LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:

**BOSTON:** Club News Reporter, Ralph Murphy, 231 Ashmont St., Dorchester MA 02124

**CHICAGO:** Esperanto Society of Chicago, Pres. Janet Bixby, P.O. Box 11958, Chicago IL 60611

**FLORIDA:** Esperanto Society of Florida, Pres. Dr. Douglas Swett, 2912 Del Rio Dr., Belleaire Bluff FL 33540

**INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP:** (Arizona, Colorado, Idaho, New Mexico, Utah, Wyoming) Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Circle N., Sun City AZ 85351

**LOS ANGELES:** Esperanto Association of Los Angeles, Pres. Irwin M. Schor, 9358 Gerald Av., Sepulveda CA 91343

**OHIO:** Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220

**PORTLAND:** Esperanto Society of Portland (ESPO), Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045

**SACRAMENTO:** Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450 - 28th St., Sacramento CA 95822

**SAN DIEGO:** Esperanto Club of San Diego, Pres. Ellie Stein, P.O. Box 3314, San Diego CA 92103

**SAN FRANCISCO:** San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. John Mathews, c/o ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

**SEATTLE:** Seattle Esperanto Society, Pres. Leland Bryant Ross, 4743 - 5th Ave. NE, Seattle WA 98105

**WASHINGTON D.C.:** Washington Esperanto Society, Pres. John Dale, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009

**UNITED NATIONS:** U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009

NOTE: All clubs please inform the Editor of any changes.

## JAPAN

*Japanio Aktivas* is a lively and reliable source of information on current Esperanto activity in Japan. It goes regularly to the Esperanto press throughout the world. Its editor, Yoshimi Umeda, is active in arranging conferences, courses and lecture tours for visiting Esperantist dignitaries.

*Japanio Aktivas* (sept-oct) reports several noteworthy events: **Seminar on International Language Studies**, September 1, at the National Education Hall, Tokyo attracted 90 people during the 13th International Convention of Linguists. Japanese and Esperanto were the working languages for the seminar, which was given considerable attention in the Japanese press. There were three major presentations:

**Dr. Helmar Frank**, director of the Cybernetics Institute at the University of Paderborn, Germany, on "Empirical results of learning Esperanto as a basis for learning ethnic languages";

**Dr. Probal Daşgupta**, vice-professor in the Linguistics Department of Deccan College, Bharat, India, on "Contemporary aspects of language instruction in multilingual Bharat Republic - problems between official and common languages"; and

**Dr. Dan Maxwell** of the U.S., science scholar at the Technological University of Berlin, on "Linguistic typology and language learning."

During the recent visit to Japan of Icelandic poet Baldur Ragnarsson, the Nagoya Esperanto Center took advantage of his presence to produce a recording by Ragnarsson on "La sagaoj kaj Zamenhof: stabiligaj faktoroj" with an textbook accompanying the cassette. The recording was made during Ragnarsson's recent lecture tour in Japan.

### Paradizo kaj Infero, Japanstilaj

From 12-15 August, 137 persons participated in 17 classes meeting the needs of various interest groups in Japan ranging from methodology and a braille course to amateur radio, organized by the Kansai League and the Otu group. Each evening the students studied in a large room called "Paradizo" while the instructors sweated over the next day's work in another called "Infero." Called the "Friska Lernejo", this program is in its 14th year in Japan.

## KOREA

**Korean Esperanto Association's** review *La Espero* reports stepped-up activity with Esperanto courses offered at universities throughout the country. Koreans are attending international Esperanto conventions in greater numbers. The bulletin *Japanio Aktivas* (sept-oct 1982) reports the first joint meeting between Japanese and Korean young Esperantists last August at Mt. Sorak in Korea. New bonds of friendship were formed, paving the way for future collaboration.

**Japanese Esperanto Statistics** reported at the annual conference of UEA delegates in Japan indicated that there are currently 80 local societies with over 4,000 members. It is estimated that many times that number of Esperantists in Japan are not affiliated with any Esperanto organization.



**Representatives of Universal Esperanto Association's New York Office attend presentation at the Center for Disarmament**

Asst. Secretary General Jan Martenson of the Center for Disarmament, United Nations, New York, on July 1st received 100,000 peace petitions from the Bulgarian Esperanto Association. The presentation was made by Bulgaria's former Permanent UN Representative, Krum Christov, who is President of the Bulgarian UNA. Others shown at the short ceremony are Dr. and Mrs. Julius Manson (flanking group left and right) of the Working Group for Esperanto at the UN; and from the left, Prvaslav Davinic, Special Assistant to the Asst. Secretary General; Humphrey Tonkin, Chairman of International Relations for UEA and its former president; Neelu Dhar, Liaison for External Relations, New York office of UEA.

## ZAMENHOFIANA

**'Tis the Season...**  
**Esperanto celebrations** year in December. Wh or smaller gatherings speakers observe the (December 15), inven observing Esperanto E Esperanto books.

Esperanto literature mortar which has ceme has united all adepts c

At this time we wa  
 Marjorie Boulton's Za  
 lines are most suitable  
 ni strebu al la rev  
 en ĉies koro restu  
 de la fratiga amo-  
 plej grava zamenl

La pura zamenhofa stilo –  
 tion ni celas; ni disputas  
 dum sur la muro en trakvilo  
 la Zamenhof-portreto mutas  
 Dum al la celo ĉiam sama  
 ni strebas, akraj vortoj vund.  
 pro amo al la lingvo ama  
 etaj malamoj ekabundas.

Kelkloke estas malfacilo  
 pri iu stilopunkto duba;  
 unu detalo inter milo  
 ŝveligas sin ĝis prem' inkuba  
 timigas nin kaj nin sufokas.  
 Dum ĉiu sin proklamas prav.  
 krioj kaj kontraŭkrioj mokas  
 en vasta nigra vako kava.

La paĝo, frazo, eĉ la vorto  
 ĉe polemiko perdas sencon;  
 sed antaŭ dummilita morto  
 Zamenhof kreis precedencor  
 Kie du homoj malkonsentas  
 sed restas mildo kaj ĝentilo,  
 jen ambaŭ certe elokventas  
 laŭ pure zamenhofa stilo.

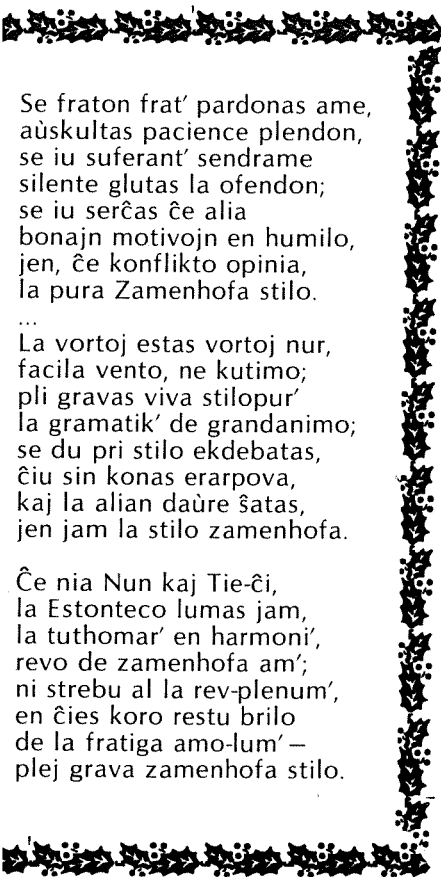
**"Esperanto is the Lin  
 Brotherhood of Mar**



r the world occur every  
anquets in the big cities  
ate homes, Esperanto-  
lay of L.L. Zamenhof  
Esperanto, as well as  
onth with the giving of

traditionally been the  
e Esperanto culture and  
international language.  
hare with you part of  
fa *Stilo*. The last four  
spirit of the season:

o.  
e *ELNA Newsletter* staff



Se fraton frat' pardonas ame,  
aŭskultas pacience plendon,  
se iu suferant' sendrame  
silente glutas la ofendon;  
se iu serĉas ĉe alia  
bonajn motivojn en humilo,  
jen, ĉe konflikto opinia,  
la pura Zamenhofs stilo.

...  
La vortoj estas vortoj nur,  
facila vento, ne kutimo;  
pli gravas viva stilopur'  
la gramatik' de grandanimo;  
se du pri stilo ekdebatas,  
ĉiu sin konas erarpova,  
kaj la alian daŭre ŝatas,  
jen jam la stilo zamenhofs.

Ĉe nia Nun kaj Tie-ĉi,  
la Estonteco lumas jam,  
la tuthomar' en harmoni',  
revo de zamenhofs am';  
ni strebu al la rev-plenum',  
en ĉies koro restu brilo  
de la fratiga amo-lum' –  
plej grava zamenhofs stilo.

c Expression of the  
sir Anthony Brooke

### La Vintra Solstico - Tago de la Tero

La Solstico, natura fenomeno komuna al homoj ĉie, prezentas taŭgan, neŭtralan festo-tagon al parolantoj de neŭtrala lingvo. Individuoj kaj lokaj kluboj festas la okazon per interŝanĝo de mesaĝoj kaj donacetoj kun plum-amikoj kaj kluboj en ĝemelurboj k.s.

“Unu el la ĉefaj aktivuloj en la festado de la Tago de la Tero,” skribis Humphrey Tonkin (Univ. Penn.) “la forpasinta usona antropologo Margaret Mead, emfazis foje ke ‘la preĝoj je la Tago de la Tero estas silento – kie mankas la babelo de lingvoj.’”

NOTO: Jim Deer de Esperanto Club, Portland OR, iniciatis belan ceremonion por la printempa kaj aŭtuna ekvinoksoj kaj la vintra kaj somera solsticoj – vere imitinde!

### PROCLAMATION FOR INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK, Feb. 20-26 1983, issued by Mayor Dianne Feinstein, San Francisco CA, states in part:

“San Francisco is very much aware of language diversity and the importance and need for understanding across international frontiers; and

“Out of this need for a common means of communication...grew a ‘second tongue’ formally known as Esperanto; and

“California State University, San Francisco has pioneered in the teaching of this international language, enhancing the prestige of San Francisco as a city willing to meet its foreign visitors half-way linguistically.”

NOTE: International Friendship Week is observed by Esperanto-speakers globally through exchanges with penpals, sister cities, inviting foreign students to festivities, etc.

## UNITED NATIONS NEWS

### United Nations Must Study Language Problem, Declares Masmoudi

The United Nations should give "diligent thought" to the "problem of international languages," declared Mustapha Masmoudi, former Minister of Information of Tunisia and until recently his nation's ambassador at Unesco, at the 67th World Congress of Esperanto in July. Speaking in French at the Congress's opening ceremony, Ambassador Masmoudi called on the UN to define "new choices" and to propose "new directions" to create a more equitable language situation in international relations. Currently, he pointed out, three-quarters of the world's population speak none of the major European languages in international use. Although two-thirds of all currently published books in the world are in English, Russian, Spanish, German or French, and while sixty percent of scientific communication is in English, less than ten percent of the world's people have English as their first language.

Colonization, the ambassador emphasized, has been the chief aid to the dissemination of the European languages, creating a status of dependence and inferiority for those colonized. "They are victims of discrimination. Information is disseminated in the languages of the centers of power." The result is a lack of justice and equality even in the United Nations system.

Ambassador Masmoudi was a member of the International Commission on Problems of Communication, the so-called McBride Commission, and a strong advocate of the need to examine language problems in this context. Some 1900 people from fifty countries attended the congress, which took place in Antwerp, Belgium.

– UEA-NY Newsletter

### Conference on Language and Communication Planned for New York

"World Communications Year: The Role of the Language Teacher" is the subject of a conference planned for December 15 at 777 United Nations Plaza, home of the New York office of UEA. Intended to examine the language-teaching aspects of world communications and communications technology, the conference will be jointly sponsored by the Esperanto Studies Foundation and the Center for Research and Documentation on World Language Problems. Speakers at the conference will include Robert Muller, Assistant Secretary-General of the United Nations; Richard Brod, Director of the Association of Departments of Foreign Languages; Bruce Sherwood, of the University of Illinois, and Humphrey Tonkin, UEA representative at the UN. Further information can be obtained from the UEA office in New York.

– UEA-NY Newsletter

### Esperanto Representative Addresses Unispace Conference

Cultural aspects of the use of space technology may prove decisive in the peaceful development of outer space. This was the main argument of Dr. Hans Michael Maitzen, Austrian astronomer, who represented the Universal Esperanto Association at the UN's Second Conference on the Peaceful Uses of Outer Space, in Vienna in August. There is a possibility of the negative use of space technology, he stated in his intervention in the general debate, if this technology is used to further the interests of "a

cultural imperialism that only propagates its own culture and its own language." Speaking in Spanish, Dr. Maitzen stressed the importance of "the principles of equality, non-discrimination and mutual respect" in international space efforts. These principles apply, he added, to the issue of language.

– UEA-UN Newsletter

### Esperanto Association Explores Language Help to N.G.O. Conferences

If the Working Group on Esperanto at the UN has its way, UEA may soon be providing language services for NGO Forums organized in connection with UN conferences. Asked to provide such services at two Forums in Vienna in July and August, UEA only reluctantly declined the request when it became clear that there was insufficient time to recruit and organize interpreters. The plan called for the use of Esperanto as a relay language between French, English, Spanish and German. Use of the UN's professional staff was ruled out because of lack of funding. Hence the decision to turn to UEA. The Association is now exploring the establishment of such a service. Cutbacks in funding for many conferences are leading to reduction in language help, with the result that many so-called international conferences are dominated by specialists from the English-speaking world.

UEA-UN Newsletter

**Transfer of Technology to the Third World** was the subject of an address by Andrew K. Hugessen to the 29th International Technical Communication Conference, Boston, May 6, 1982. Mr. Hugessen's comments on how the language barrier hampers this transfer are worth noting:

"English is close to being the *lingua franca* of science and technology; and in addition, it is widely used as a common language of communication in Asia and most of Africa. However, except for Great Britain, North America, Australia, and a few other countries, English is not the native language of the inhabitants. So, people in the less-developed countries who are reading your documents or listening to your explanations are dealing in a foreign language, with which they are not completely familiar. They are receiving your message through a filter of incomplete understanding. Those of you who have ever worked in a foreign language can attest to the difficulties of expressing and of understanding fine shades of meaning.

"When I was in the Philippines working with industrial extension officers from half a dozen countries in Southeast Asia, we all had different mother tongues, with English our only common medium. Yet our accents and word usage differed so widely that we could only communicate at about one-half normal speed.

"Later in Bangkok, a colleague of mine from Hong Kong, of Chinese extraction, led us to a local Chinese restaurant where he offered to translate and order for us. Yet when he ordered fish, they brought chicken; when he asked for Coke he got tea; when I wanted a fork, they offered me a knife. It seems that regional differences in accent and meaning are not confined to the English language."

– reported by W. Schwartz

## ESPERANTO IN THE NEWS

**Albany (CA)** *Community News* (Nov. 1982) featured a well-written essay by Henry Kruse, titled "Esperanto – the World Language."

**Daly City (CA)** *Record* (Oct. 13, 1982) carried a lengthy interview with John and Minerva Massen by John Curry. The Massens visited several USSR cities last summer sailing with 165 Americans on the Don River. Russian Esperantists served as guides for the Massens providing a deeper experience than for those with the official guides.

**Kiplinger Magazine** *Changing Times* (Jan. 1982) in a "Questions Answered" column replied at length to the question: "Is Esperanto used in the U.S.?" with "Yes, but is more popular in Asia and Europe than in the U.S."

**Macomb (IL)** *Daily Journal* (Oct. 12, 1982) carried a letter by Richard Mullins, Ph.D., presenting the case for Esperanto and offering to teach a mini-course.

**PG&E PROGRESS (CA)** (July 1982) mentions computerized lessons that "teach everything from Esperanto to math."

*El Rosacruz* (Nov. 1982) featured the article "Esperanto – El Lenguaje del Hombre", the Spanish language translation of Chris Warnken's comprehensive article about Esperanto which appeared in the June issue of the *Rosicrucian Digest*.

**Sacramento (CA)** *Bee* (Nov. 4, 1982) in its column "People" carried an interview with John Mathews, president of the San Francisco Esperanto Society. Ms Mingchi Chien of Shanghai was a featured speaker at the Nov. 20 program in Sacramento.

*San Jose Mercury* (Aug. 22, 1982) carried Wm. A. Davis's (*Boston Globe*) article "Esperanto is not dead...it's alive and spoken by several million people." This article has produced a flood of inquiries about Esperanto.

**SAM** (July 1982) featured an article "SALUTON" by Oscar Villarejo. This magazine, which goes to personnel in the armed and foreign services, produced considerable interest and many new enrollees in the postal course.

A new 112-page **Tourist's Handbook** in Japanese by Kikušima Kazuko ("Krizantemo") was recently published in Japan. Page 101 gives information about the Esperanto courses in summer sessions at San Francisco State University.

**INTERKOMPUTO 82**, Dec. 27 - Jan. 2 in Budapest, an international computer science symposium, will feature computer exhibitions. The event will bring together Esperantist computer scientists paving the way for 1983, International Year of Communication. Translation services for exhibitors will be made into Esperanto from commonly used languages and Hungarian. This marks the first time that a non-Esperantist organization will use Esperanto as the working language of its conference. For further information, contact: Dr. Ottó Haszpra, Komputo Scienca Asocio "Johano Neumann", H-1368, Budapest PF 193 Hungary. [Telex 5369].

(Note: *Computer Week's* recent mention of INTERKOMPUTO 82 has resulted in many inquiries about Esperanto at the ELNA Central Office.)

## RIDO SANIGAS

**Korespondo** (el *PIRATO*, de Raymond Schwartz)

Tie ĉi ni reproduktas kvar poŝtkartojn:

Al S-ro Gaston Mormoix, Camembert, Francujo  
Tre Estimata Samideano: Mi trovis vian adreson en la Jarlibro de UEA kaj permesas al mi inviti vin al korespondado. Mi tre deziras interŝanĝi kun vi ideojn pri ĉiuj temoj, eĉ pri amo. Atendante vian afablan respondon, mi restas kun sinceraj salutoj,  
Via, Mario Vermicelli, Ravioli, Italujo

Al F-ino Mario Vermicelli, Ravioli, Italujo  
Kara ...AMideanino: Kun granda plezuro mi ricevis vian PK kaj mi ĝojas, ke inter tiom da adresoj vi elektis la mian. Tre volonte mi korespondos kun vi pri kiu ajn temo kaj eĉ pri amo. Bonvolu komenci. Kore via, G. Mormoix

Al S-ro G.M.,  
Kara Samideano: Akceptu mian plej koran dankon pro via konsenta respondo. Mi proponas kiel diskut-temon: "La ekonomia krizo kaj ĝiaj kaŭzoj." Mi devas atentigi vin, ke mi ne estas fraŭlino. Vi eble ne scias, ke en Italujo la antaŭnomo Mario estas vira.

Fidele kaj amikece via, M.V.

Al S-ro M.V.,  
Estimata Sinjoro: Mi danke ricevis vian PK kaj devas kun bedaŭro sciigi al vi, ke mi tute ne havas temon por korespondi.  
Kun samideanaj salutoj. G.M.

## ALIAJ ESPERANTO-BESTOJ

Preskaŭ ĉiu Esperantisto jam aŭdis la terminon "krokodili", signifante la uzon de etna lingvo inter Esperantistoj diversnaciecej. Oni proponis kelkajn aliajn samspecajn besto-vortojn, jene:

**bradipi** (angle, "sloth") - ne aktive uzi Esperanton.

**kukoli** (angle, "cuckoo") - trompiĝi per falsaj vortoj

**vombati** (angle, "wombat") - paroli en Esperantujo lingvon kiu estas nek Esperanto nek la denaska lingvo.

**papagi** (angle, parrot) - krei proprajn neologismojn.

**didelfi** (angle, opossum) - silenti kiam oni devus ekzerci

**pingveni** (angle, penguin) - ne voli fari necesajn kompromisojn kaj kunlaboron kun ne-Esperantistaj instancoj por pliutiligi la lingvon en la ĉiutaga vivo (la pingveno estas neniam griza; ĉiam nigra/blanka).

**polpi** (angle, octopus) - uzi mangestojn anstataŭ ol Esperantaj vortojn.

**koki** (angle, rooster) - la eterna komencanto, kiu ĉiam nur povas saluti - kiel la koko salutas la sunon  
m a t e n e .



BOOK LIST FOR GIFT SHOPPING

Here is a list of books ELNA recommends as gifts for either the casual reader or the enthusiastic Esperantist. Books are available from the ELNA Book Service at the prices quoted plus 10% for shipping and handling (\$1.50 minimum). California residents please add applicable sales tax. Prices subject to change without notice.

**ASTERIKS LA GAŬLO.** Goscinny & Uderzo, 48p., bound, \$7.00. Internationally popular comic-strip story about a village of indomitable Gauls carrying on the resistance against Caesar's legions. Also contributes to a better knowledge of Esperanto, since it contains several puns and numerous other joking turns of phrase.

**ĈU LI VENIS TRAKOSME?** Johan Valano, 144p., paper, \$12.25. Jano Karal must solve a double murder amid a confusion of CIA and KGB spies and little green men from outer space. Available in the same series: **ĈU VI KUIRAS ĈINE?**, **ĈU LI BREMSIS SUFIĈE?**, and **ĈU NI KUNVENIS VANE?** Purporting to be in the same series: **ĈU ŜI MORTU TRA-FIKE?**

**MATENAJ FLOROJ KOLEKTITAJ EN VESPERO.** Lusin, 158p., paper, \$0.90. Eminently readable collection of essays in which China's premier twentieth-century author of the short story discusses his youth and the Chinese society of that time as seen through his own eyes.

**PLENA ANALIZA GRAMATIKO DE ESPERANTO.** Kalman Kalocsay & Gaston Waringhien, 600p., bound, \$22.95. Up-to-date description of Esperanto phonetics, morphology, syntax and word-formation. About ten percent of the volume consists of the index. Caution: UEA advises that they expect this book to be no longer available after the end of 1982.

**PRAKTIKA BILDVORTARO DE ESPERANTO.** Language Services, 96p., paper, \$7.25. This book contains about two thousand words, divided into categories (e.g. automobile terminology, hobbies). Each category is located on one or two pages, together with an accompanying color picture showing the objects or actions described by each word.

**FABELOJ DE LA VERDA PIGO.** Louis Beaucaire, 110p., paper, \$9.35. Twelve fables from Esperanto-land, recounted by the Green Magpie. Includes such gems as "The Dreamsmen", "The Headphones," and "The Rebellious Leg."

**TUTMONDA SONORO.** Kalman Kalocsay, 664p., bound, \$39.95 (two volumes). What can one say? This is a compendium of Kalocsay's translations of poetry from all over the world, ranging from the Epic of Gilgamesh (ancient Sumeria) to poems by Te Hanh (modern Viet-nam). The first volume lays heavy emphasis on ancient poetry, particularly Roman; the second contains more modern authors. Of about a hundred poets represented, ten are English-speakers, including one American (Edgar Allen Poe). Also available in translation from Kalocsay: **INFERO** by Dante and **REGO LEAR** by Shakespeare. Coming next year: **HUNGARA ANTOLOGIO**, new edition.

**WINNIE-LA-PU.** A. A. Milne, 164p., bound, \$6.95. A perennial favorite of the young, the story of Christopher Robin and his friend Pooh Bear and all their friends who live in and around the forest. Our stock of this book is getting low, and our last communication from the publisher indicates that it is no longer available there.

**ZAMENHOF: CREATOR OF ESPERANTO.** Marjorie Boulton, 223p., paper, \$9.95. Boulton's definitive biography of Ludovic Lazar Zamenhof, creator of Esperanto. Also includes a history of the Esperanto movement from Zamenhof's death through 1959. Also available: **VIVO DE ZAMENHOF** by Edmond Privat (Esperanto and English editions). Coming soon: **THE ESPERANTO MOVEMENT** by Peter C. Forster and **HISTORIO DE LA LINGVO ESPERANTO 1887-1927** by Edmond Privat.

**NUDPIEDA GEN,** Keizi Nakazawa, tr. Yukio Izumi. Pub. Tokyo: Rondo Gen, 1982. 4 + 284p. Illus. by the author, Price: \$13.95.

1945 is not an easy year for the Nakaoka family. General Hunger rules. Neighbors refuse to continue helping the family because of the scandalously unpatriotic behavior of the father, who even has the audacity to break wind during his mandatory (military) spear exercises. The next-to-youngest of his five children, the cunning, playful boy Gen, shares his father's anti-war attitude – sometimes. But when other boys call him and his family traitors, under the pressure of conflicting authorities he begs his father to be a good Japanese and promises that he himself will kill crowds of Americans and Englishmen when he is old enough. Before the end of this volume (the first of seven in Japanese in which are collected these still unfinished newspaper comic strips) bitter experience hardens Gen's opinions of war – for the Nakaoka family lives in Hiroshima.

The book is not just about Gen. The reader gets to know every member of the family and several other people as well, but mainly the Japanese society of that time, a society with a ruling spirit of suicidally fanatic adoration for a scarcely-known emperor.

Nakazawa, who himself lost family members in the hecatomb of Hiroshima, is mainly writing for Japanese, to educate them against any kind of war fever, and in consequence he exclusively criticizes (at least in this volume) Japanese society. But the message is universal.

In Japan, more than in Western countries, comic strips enjoy mass popularity with all generations; so it is not surprising that *Nudpieda Gen* looks to be the most mature work of this sort (with the possible exception of Sire's surrealist original *Noktoj*) which has appeared in the international language. Humor is not absent, but it tries to evoke more than laughter. The drawing often impresses as too caricaturish, by Western norms, for such a serious tale, but that feeling departs after one gets used to it.

The translation is concise and juicy, with a lively, natural dialogue and cleverly selected onomatopoeias. Chief among the very few mistranslations is the expression "voki iun perfidulo" (instead of "nomi...").

You should be warned that the Japanese Esperantist market has in the past proved disconcertingly capable of absorbing its own products and that – we are informed – the Esperanto translation is also enjoying sales to the general public after reports about it appeared in dozens of newspapers. Along with congratulations to Rondo Gen for work conscientiously carried out we should add the hope that Esperantists can get more acquainted with the further history of Gen and of those of his family members who survived the atom bomb.

– Charles R.L. Power

**Publishing in and on Esperanto, and Esperanto Holdings in American Research Libraries,** a 12-page article by Dr. Richard Wood appeared in the June 1982 newsletter *Western European Specialists Section*. The following is an excerpt:

"The University of Wisconsin, Milwaukee, library has the strongest holdings in Esperanto in the state of Wisconsin and probably in the entire upper Midwest...it has current subscriptions to *Esperanto*, *El Popola Ĉinio*, *Literatura Foiro*, and also to *Biblia Revuo*, a high-level journal of Biblical scholarship. The library does not order translations except for those works which do not exist in English translation..."

**REZULTO DE LITERATURA KONKURSO (Esperanto-Anglen)** incita de Bernard Golden. *ELNA Newsletter* sept-okt 1981 anoncis tradukproponon de Bernard Golden de lia rakonto *La vosto de la vero*. Sendis tradukojn Mack Dougherty, A. D. Inglish, Walter B. Perry, Margaret Roxby kaj Mark B. Weddell. Estro de la Juĝkomitato Daniel T. Burke anoncis Mark Weddell kiel gajninton. Al ĉiuj tradukintoj ELNA dankas. Aperos la originalo kaj la traduko en estonta *Literatura Suplemento al ELNA Newsletter*.

## DONORS TO ELNA – BONKORULOJ!

(Jan. 1 through Oct. 31, 1982)

Amer, Les	\$25.00
Baksik, Henry	10.00
Bentley, Thomas	5.00
Bigelow, Marion (China Fund)	50.00
Bledsoe, William K.	25.00
Bradley, Helen	13.00
Buchanan, Douglas	5.00
Burke, Paul	5.00
Carroll, Carleton	15.00
Cates, Mary (Student Fund)	5.00
Chapman, Lura	12.50
Crook, Mason	12.50
Cyr, J. H.	5.00
Day, S-ino Wm. F.	5.00
Deary, William	10.00
Deer, Jim	16.50
Dewey, Clyde	10.00
Diefenbach, Dale A.	25.00
Dinnel, Julie	31.00
Doneis, Armin	50.00
Donner, Mae (Memore al W.A. Donner)	25.00
Dougherty, Mack	8.12
Esp-Klubo de San Diego (Student fund)	280.00
Esp-Soc. de Portland (Student fund)	180.00
Estling, Sara & Al	38.50
Ford, William	20.00
Foley, Rev. James	10.00
Gibson, Ella	60.00
Gisbon, H. J.	7.50
Goodman, Tom	57.00
Googin, Doris	10.00
Grady, D. Gary	5.00
Gregg, Larry	2.00
Griffeth, Vincent	12.50
Hand, Horace	5.00
Harabagiu, Gigi (Mem. al G. Chomette)	20.00
Harmon, Wm. R.	11.37
Helfgot, Salomon	7.50
Henchy, Tom (Student Fund)	5.00
Hughes, Marguerite	5.00
Janis, Joseph	4.50
Jenkins, James	5.00
Jones, Donald	7.70
Jungton, Emma	75.00
Keedy, David	895.10
Ledeer, Pauline (Mem. al G. Chomette, S. Glassen & C. Lanzone)	85.00
Leonard, Martin	2.50
Family & Friends of Ellen Lewis to Ellen Lewis Scholarship Fund	598.00
Longley, R.I.	100.00
Manson, Julius	25.00
McGowan, Marge (Student Fund)	70.00
McKown, Cornelius	10.00
Moreno, Alfonso	5.50
Murphy Familio (Esp.Book Fund)	50.00
Murphy Familio (Gen. Donation)	100.00
Murphy, Ralph (Mem. al Ellen Lewis)	100.00
Murray, Conn (Student Fund)	180.00
Norlund, Rose (\$5 Student Fund)	17.50
Palermo, Victor	15.00
Peterson, Cecelia (Student Fund)	120.00
Peterson, Cecelia (General)	426.00
Reed, Elwin	25.00
Reynolds, Jaqueline (Esp. Book Fund)	100.00
Sanderson, Wm. H.	2.50
Schisler, J.W.T.	10.00
Schulze, Cathy (Mem. al F. Sumner)	5.00
Sherwood, Bruce & Judith	240.00
Simon, Werner	12.50
Stein, Ellie	25.00
Starr, Mark	130.00
Swenson, Robert	250.00
Swett, Douglas	50.00
Swisher, Laverra (Mem. Campbell Nelson)	50.00
Tsirimikos, Angelos (Mem. Ellen Lewis)	50.00
Ver Ploeg, H. Ken (Student Fund)	134.16
Warnken, Chris (Student Fund)	25.00
Warnken, Chris (General)	75.00
Weeks, John	1.35
Wegher, Pearl	10.00
Wilder, Gilman	10.00
Willow, Iris (Student Fund)	10.00
Wyble, Clarence	31.75

Our warmest thanks to each and every donor, without whom the work could not go forward. Remember – ALL donations to ELNA are tax-deductible.

## VOLAS KORESPONDI

### BRAZIL:

**Humberto Castaneda**, Caixa Postal 5556, Shopping Center, Campinas SP Brazil CEP 13100. Literaturo.

**Juracy Jacob de Mattos**, Caixa Postal 8065, Bonsucesso, Rio de Janeiro, Brazil.

### BULGARIA:

**Dimitar Vassilev**, str "T. Milanov" 50 Sofia 1126, Bulgaria. 57j, lit., muz.

### CANADA:

**T. James Brennan**, 23 Kathrose Dr., Willowdale, Ont. Canada M2J 3P4. 49j, ĉiutaga vivo, lit., lingvoj, vegetarismo.

### CHINA:

**CAI Jian-yi**, Redakcio de Revuo *Ying Jü Yi Shü*, Demokrata Strato, Nanning, China

**CHEN Zhi Lian**, No. 9 de la 86 Lon, Fu-Ju Rondo, Shanghai, China. aviada desegnisto.

**SHEN Xue Zhi**, Chengdu, Sichuan, No. 9 Li-ren Lane, China. 35j, lit. filoz.

**XIN Guojun**, Pedagogia Lernejo, Xiao-zhuang de Nankin, China. Espo klasanoj.

### COLOMBIA:

**Mario Sandoval Solano**, Carrera 80 #8-B-13, Barrio Castilla, Bogotá, Colombia.

### CZECHOSLOVAKIA:

**Zdenik Kolenský**, Dlážděná 954, 268 01 Hořovice, Czechoslovakia. 26j, muz., sporto.

**Anna Svobodová**, Věteřov č. 141, 69633 Archlebov, Czechoslovakia. 25j, pri ĉiuj temoj.

**Vladimir Štibor**, Davle I/133, 252 06, Czechoslovakia. 23j, poezio, psikologio, turismo.

### FINLAND:

**Esko Kannas**, Kauppakatu T4 A 12 87100 Kajaani 10, Finland. 33j, fotisto, lit.,nat.,ornit.,psikodramo.

### FRANCE:

**Bruno Prevot**, 1 rue Douryacq, Brest 29200 France. 21j, kuiristo.

### GERMANY (East):

**Esperanto-Klubo "Malnovkastelo"**, H-Georg Kaiser, 7400 Altenburg, Wenzelstr. 12 D.R.Germany

### GERMANY (West):

**Hermann Michalsky**, Emkendorfstr 49, 2000 Hamburg, F.R.Germany. bildkartoj.

### HUNGARY:

**Gjözö Gaal**, H-4031 Debrecen, Krónikás str. 6, Part 6, Hungary. bildkartoj, diapozitivoj.

**Karlo Fiúveši**, 6800 Hódmezővásárhely, Kistópart utca 7. V/16 Hungary.

**Theu Hunya**, Budapest 1032, Solymaú u.8. IX 48 Hungary. 15j, gimnaziano, pm.

**Kovács Erika**, Budapest 1131, Thalmann St. 22/c, Hungary. 15j, studento.

**Lehoczky Alfred**, Miskolc, Danko P.u. 1 sz 6/1 3530 Miskolc, Hungary. pm, bk.

**Szaszko Szabolcs**, Hatvan, Farkas Imre u. 14, 3000 Hungary. 16j.

### IRAN:

**Ahmad Nagizade**, Aeneh sasan Bazar saray-3-Mirzajulil No.26, Tabriz Iran. 22j, fraŭlino, tapiŝvendisto. ĉ.t.

### ITALY:

**Scarpa Fulvio**, Fondo Versace 3 Tr. 24, 89100 Reggio Calabria, Italy.

**Scuola Elementare Statale "CEP"**, Settore Esperanto, via Flavio Gioia, 09100 Cagliari, Italy. Infana klaso.

### JAPAN:

**ITO Junko**, 5-8-825 Hukuhama 2-chome, Chuo-ku, Hukuoka-si, 810 Japan.

### KOREA:

**S-ro Sun Gju Na**, Baptisto teologia seminario, 111-7 Mokdong, Junggu, Daejeon, 300 Rep. Korea. univ.stud. 24j.

### POLAND:

**Feliks Zygawski**, ul. Leśna 14, 33-104 Tarnów, Poland. 35j, pri ĉ.t.

**Lucja Ztobinska**, 85-028 Bydgoszcz, Zmudźba 17/18, Poland. 42j, instruas en flegista lernejo.

### SWEDEN:

**Skolstyrelsen i Nyköping**, kommun, Fack, S-61183 Nyköping, Sweden. Gratulu ĉi tiun lernejon pro tute nova projekto; instruado de Esperanto egale al aliaj fremdaj lingvoj!

**Tagge Tallquist**, Gröndalsvägen 172, S-11746, Stockholm, Sweden. 30j, instr. de historio; lit.,sporto,filmo,muz.

### USSR:

**Edgard Homic**, ab.jas #4, 350000 Krasnodar, USSR. Lit.,bk,muz,pm.

### VENEZUELA:

**Alfredo C. Portillo Vilonio**, Ultramar Express,Av. Andres Bello, Esq. Av. Los Samanes, Edif. Catleya, Caracas 1050 Venezuela. Studento, legado, teniso.

## ANONCOJ

### COMPUTER GROUP PROPOSED

ELNA member James Deer, physicist employed by Tektronix, Inc., has proposed the establishment of an ELNA Computer Special Interest Group to develop software for computer-assisted instruction of Esperanto. Those interested in joining this group and receiving Mr. Deer's news bulletins, send a stamped self-addressed envelope to: James Deer, 11905 SW Settler Way, Beaverton OR 97005.

NOTE: An update report on the project will be made by Mr. Deer during the ELNA convention at San Francisco State University, July 22-27, 1983.

**THE FRENCH ESPERANTO UNION** is holding an International Esperanto Conference over the New Year's holiday at Cannes, France. For details write the UEA Esperanto Delegate for Tourism in Nice.

**TIMEX SINCLAIR 1000 USERS CLUB** publishes a newsletter. Those interested may write to: TS/1000 Users Club, Box L, Philadelphia PA 19105 or to their Esperanto contact: Edwin C. Harler Jr., 47 Hardy Road, Levittown PA 19056.

### ELNA TAPE LIBRARY

Almost 500 tapes are available in the following categories: Music, Literature, Conferences, Interviews, News, Linguistics, Nations, Instruction, Biography, Science, Theater, Humor, Poetry, History, Religion, Debate; broadcasts from Swiss, Vatican, Zagreb, Budapest, Beijing, and Polish Radios.

For list, send stamped, self-addressed envelope to: H.K. Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane WA 99213.

### IMPORTANT APPEAL TO U.S. ESPERANTISTS:

The history of Esperanto in the U.S., dating back to the first years of this century, is still unwritten. ELNA asks Esperanto groups and individual Esperantists to help in the writing of historical sketches about the Esperanto movement in their localities.

Information is needed about the early years, not only of ELNA but of EANA; many details which will be of interest to future researchers will be lost if they are not now collected and compiled into a full history of Esperanto in the United States.

Readers are asked to collect all details from the memories and files of those pioneer Esperantists who live, or have lived, in their region. Either written notes or taped reports will be useful, with tapes, if possible, in the voice of the pioneer.

**Please send all material to: S-ino Gigi Harabagiu, c/o ELNA Central Office, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530.**

## REPORT OF THE U.S. ESPERANTO EXAMINATIONS SERVICE July 1, 1981 - July 15, 1982

### Basic Exam:

- \*Thomas S. Reed, Kirksville MO
- \*Robert W. Allen, Northfield Falls VT
- \*Ronald J. Glossop, Jennings MO
- \*Lee Rittenhouse, San Diego CA
- \*Jane Sloan, Sidney, BC Canada \*\*\*
- \*Mingchi Chien, Shanghai \*\*\*
- Leonie L. Zanger, Santa Barbara CA \*\*\*
- \*Nan Karel, Kirksville MO \*\*\*
- \*Marilyn Charbonneau, Napa CA \*\*\*
- \*Anna Marie Best, Fulton MO \*\*\*
- Charles D. Boschen, Pittsfield MA
- Sandra Lammi, Grayland WA
- Brian K. Hendrickson, Salt Lake City UT \*\*
- \*James M. Bundy, San Diego CA
- \*Hope Smith, Santa Barbara CA \*\*\*
- \*Ernest W. Brown, Des Moines IA \*\*\*
- Betty McLean, New Westminster, Canada \*\*\*
- \*Mamie Joan Feingold, New York NY \*\*\*
- \*Jean Fremont, Vancouver BC, Canada \*\*\*
- \*Les Amer, Los Angeles CA \*\*\*

### Intermediate Exam:

- \*Timothy Scott Rood, Ames IA \*\*
- John A. Mathews, Sacramento CA \*\*\*
- Walter L. Gnagy, Kalaheo HI \*\*\*
- \*Hope Smith, Santa Barbara CA \*\*\*
- \*Jon Cortez, Santa Cruz, CA \*\*\*
- \*Cleo J. Fort, Sun City AZ \*\*\*
- \*Frederick Schoener, Pueblo CO \*\*\*
- Marion E. Bigelow, Fresno CA \*\*\*
- \*Mingchi Chien, Shanghai \*\*\*
- \*Thom Hess, Victoria BC, Canada \*\*\*

### Advanced Exam

- \*Ĵaĵa Amado +, Sidney BC, Canada \*\*\*
- Derek Stearns Roff, Albuquerque NM \*\*\*
- \*Charles Nelson III, San Diego CA \*\*\*
- \*Martha Ann Walker, Napa CA \*\*\*
- John A. Mathews, Sacramento CA \*\*\*

- \* Kun honoro
- \*\* Self-instructed
- \*\*\* At San Francisco State University
- + Pseudonym

(Reported by Dorothy Holland, Exams Administrator, in the Sept. 1982 Bulletin (#74) of American Association of Teachers of Esperanto. NOTE: The AATE Quarterly Bulletin is a compendium of useful information for teachers of Esperanto. For a sample Bulletin, send a stamped, self-addressed #10 envelope to: AATE, 1010 Crestwood Place, Santa Barbara CA 93105.)



Ĉu ankaŭ por usonanoj? **PRECIPE POR usonanoj!**  
Alia lingvo ol via ĵurnalo – kaj alia vidpunkto.  
Aperas ĉiumonate.  
Jarabono (12 numeroj) \$6 (al nordamerikaj adresoj)  
\$10 eksterlanden.  
Abonadreso: 7008 Millwood Road,  
Bethesda, Maryland 20817

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1983  
 Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_ Name and address of each new member published  
 in *ELNA Newsletter* and next edition of the  
 ADDRESS \_\_\_\_\_ *ELNA Adresaro* unless member indicates otherwise.  
 CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$25)  Family (\$37.50)  Youth (18 or under) (\$12.50)  
 Student (full-time, 25 or under) (\$12.50)  Senior (65 or over) (\$15.00)  Sustaining (\$50)  Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

Telephone Number: Area Code [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign \_\_\_\_\_  
 May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? \_\_\_\_\_ May we publish your address? \_\_\_\_\_

### DECIDIDOJ DE LA ELNA ESTRARO

**83/2:** That ELNA pay membership fee for American Association of Teachers of Esperanto in the Joint National Committee on Languages and the Council on Language and Other Studies (JCNL/CLOIS).

**83/3:** That the Executive Board accept the resignation of Mrs. Bonnie Helmuth as Chief Delegate for UEA in the United States with an appropriate expression of gratitude.

**83/4:** That the Executive Board approve the appointment of William R. Harmon as Chief Delegate for UEA in the United States, subject to the approval of UEA.

**DENTISTA SEKCIO** de Universala Medicina Esperantista Asocio invitas aliĝon de Usonaj dentistoj. Skribu al: D-ro Balázs Szemök, H-2737 Ceglédbercel, Pozsonyi ut.2, Hungario.

**30AN JUBILEON DE ELNA** gratulis Zbigniew Czupkało, UEA Delegito en Niedrzwica Duża, Pollando.

**TRADUKEMULOJ, ATENTU!** En 1983, ELNA aranĝos Belettran Konkurson por tradukitaj verkoj el Usona literaturo. Detaloj estas anoncotaj baldaŭ en la *Newsletter*.

**Problems with the U.S. Postal Service** require the following inquiry:  
 In mid-November, an envelope was mailed to each member containing the new *Adresaro* and the *Annual Report*. If you were a member in 1982 and did not receive this envelope, please immediately notify the Central Office.

### NEKROLOGE

**Walter A. Donner**, Ohio, longtempa ELNA-membro. Kondolencojn al la familio.

**Florence Curtis** 1882-1982 mortis 21an de novembro. Kondolencojn al la filino Marian Ditmer. Oni rekomendas kontribuon al ELNA kiel memoraĵon al S-ino Curtis.

### OFICISTOJ DE ELNA:

**Prezidanto:** Thomas A. Goldman  
**Vicprezidanto:** Ellie Stein  
**Kasisto:** John B. Massey  
**Sekretario:** Benn E. Clouser  
**Estraranoj:** James Cool, Ellen Eddy, Joan Gildemeister, Thomas Goodman, William R. Harmon, Julius Manson, David Richardson, William Schulze, Douglas Swett.

### KOMITATOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA:

**Komisiito por Centra Oficejo:** William R. Harmon  
**Direktoro de la Centra Oficejo:** Donald Harlow  
**Komisiito por Informado:** Ralph Murphy  
**Komisiito por Junularaj Aferoj:** James Cool  
**Komisiito por Olimpikoj 1984:** Bernice Garrett  
**Komisiito por Parlamentaj Aferoj:** Joan Gildemeister  
**Komisiito por Sombenda Servo:** H. K. Verploeg  
**Komisiito por Testamentaj Aferoj:** John Massey  
**Komisiito por Virinaj Aferoj:** Ellie Stein  
**Komisiito por Vojaĝaferoj:** Lucille C. Harmon  
**Komitato pri Scienco kaj Tekniko:** Estro Kent Jones  
**Komitato pri UN-Aferoj:** Julius Manson, Mark Starr  
**Redaktoro de ELNA NEWSLETTER:** Catherine Schulze

### – Travel Notes from Lucy –

#### SIGN UP FOR UK IN BUDAPEST NOW...

After the UK in Antwerp I visited Budapest, talked with the LKK there, and visited the site of the 1983 UK. We are expecting the 1983 UK to be one of the biggest and best of all. The local committee is preparing for 3000 or more participants, and there are certainly enough Esperantists in Budapest and on the committee to do it well.

Budapest is a beautiful city, Hungary is truly "Esperantujo", and the costs will pleasantly surprise you. Your Esperanto Travel Service has reserved 40 hotel spaces in the hotel which is part of the Kongresejo, and air space for 40 passengers to the UK from the U.S. We are arranging for early arrival to allow for jet lag, a five-day post-congress tour through Hungary, and a 4-5 hour Hydrofoil cruise up the Danube for a two-night visit in marvelous Vienna before returning home.

Each ELNA member will receive an information sheet on the Caravan in the near future. If you are intend to attend the Budapest UK in 1983, contact me for an application form and the final brochure. It will be "first come, first served" so don't miss out!

Lucille C. Harmon—Esperanto Travel Service  
 578 Grand Avenue, Oakland CA 94610  
 [415] 836-1710

# Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA

Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
  
PAID  
  
Berkeley, CA  
Permit No. 330



**NEWS – PLEASE EXPEDITE**

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

## ESPERANTO CALENDAR 1982-1983

27-30 December	MLA (Modern Language Association) Conference, Westin Bonaventure, Los Angeles
27 Dec.-2 Jan.	INTERKOMPUTO 82, Budapest -International computer science symposium
20-26 February	INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK
25-27 March	18th California Esperanto Conference (TKEK), Miramar Hotel, Santa Barbara CA
4-22 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
22-27 July	31st ELNA Convention, San Francisco at San Francisco-State University
30 Jul.-6 Aug. 1983	68th Universal Convention of Esperanto, Budapest

1983 • 1982 • 1983 • 1982 • 1983 • 1982 • 1983 • 1982

**FONTO** - literary review edited by William Auld, President of the Academy of Esperanto. Monthly offering of translated and original literature by new and established authors. \$15.00 yearly through ELNA Book Service.

### 1983 TARIFF FOR UEA DUES:

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

### ELNA DUES FOR 1983

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior member (65 or over)	15.00
Supporting member	50.00
Life Membership	500.00

**HEROLDO DE ESPERANTO** - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1982 Subscription Prices:

SURFACE MAIL.....	\$15.00
VIA AIRMAIL.....	\$18.00

**NOTE:** A free copy of *Heroldo* will be sent to anyone requesting it in Esperanto from: Heroldo, Calle de Juan Ramon Jimenez 28, 6ªA, Madrid 16, Spain.

### ABONU AŬ REABONU

## La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto EL POPOLA ĈINIO

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPĈ contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

	Regular Price	Special Price Thru 2/28/83
1 Year	\$6.00	\$4.80
2 Years	\$10.00	\$8.00
3 Years	\$14.00	\$11.20

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:

ELNA CENTRAL OFFICE  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530